



ΤΑ ΦΡΕΣΚΑ

ΤΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΕΝΤΑΞΗΣ ΤΩΝ 11^{0Υ} & 63^{0Υ}
ΔΗΜΟΤΙΚΩΝ ΣΧΟΛΕΙΩΝ ΑΘΗΝΩΝ

«Αν»... όπως Άνθρωπος Μια Διπλή Ανάγνωση

Τ. 48 10-03-2015

Αφιερώνεται σε γονείς & σε δασκάλους που γράφουν «ποιήματα» για να δώσουν συμβουλές -για αξίες ζωής- στα παιδιά τους.

«ΑΝ ΜΠΟΡΕΙΣ»...

Αν μπορείς να κρατάς το κεφάλι ψηλά όταν γύρω σου όλοι τον εαυτό τους έχασαν δειλά, και για τούτο μαζί σου τα βάζουν, στον εαυτό σου αν μπορείς να 'χεις πίστη όταν όλοι για σένα αμφιβάλλουν

μα κι αδιάφορος να 'σαι κι ορθός στις δικές τους μπροστά αμφιβολίες, αν μπορείς να υπομένεις χωρίς ν' αποστάσεις ποτέ καρτερόντας, ή μπλεγμένος με ψεύτες, μακριά να σταθείς, αν μπορείς απ' το ψέμα κι αν γενείς μισητός, να μη δείξεις στρατί στο δικό σου το μίσος, κι ούτε τόσο καλός να φανείς κι ούτε τόσο σοφά να μιλήσεις,

αν μπορείς να ονειρεύεσαι δίχως να γίνεις του ονείρου σου σκλάβος, αν μπορείς να στοχάζεσαι δίχως τη σκέψη να κάνεις σκοπό σου, αν μπορείς την λαμπρήν ανταμώνοντας Νίκη ή τη μαύρη φουρτούνα, να φερθείς με τον ίδιο τον τρόπο στους δυο κατεργάριδες τούτους, αν μπορείς να υποφέρεις ν' ακούς την αλήθεια που ο ίδιος σου είπες, στρεβλωμένη από αχρείους, να γενεί μια παγίδα για ηλίθιους ανθρώπους,

ή αν τα όσα η ζωή σου έχει δώσει αντικρίσεις συντρίμια μπροστά σου,

κι αφού σκύψεις, ν' αρχίσεις ξανά να τα χτίζεις με σκάρτα εργαλεία,

αν μπορείς να σωριάσεις μαζί τ' αγαθά και τα κέρδη σου όλα, κι αν τολμήσεις με μια σου ζαριά όλα για όλα να παίζεις και να χάσεις τα πάντα και πάλι απ' την πρώτη σου αρχή να κινήσεις, και να μην ψιθυρίσεις ποτέ ούτε λέξη για τα όσα έχεις χάσει, κι αν μπορείς ν' αναγκάσεις με βία, την καρδιά σου, τα νεύρα, το νου σου,

να δουλέψουν για σέναν ακόμα κι αφού τσακιστούνε στο μόχθο, και ν' αντέξεις σ' αυτό σταθερά όταν τίποτε εντός σου δεν θα 'χεις άλλο εξόν απ' τη θέληση που όρθια θα κράζει σε τούτα «Κρατάτε»,

αν μπορείς να μιλάς με τα πλήθη κι ακέριος στο ήθος να μένεις, ή αν βρεθείς με ρηγάδες χωρίς τα μυαλά σου να πάρουν αέρα, κι αν ποτέ, ούτε οι φίλοι ούτε οι εχθροί να σε κάνουν μπορούν να πονέσεις,

τον καθένα αν ζητιάζεις σωστά και κανέναν πιο πρόσβαρα απ' άλλον, αν μπορείς να γεμίζεις το αμείλιχτο ένα λεφτό της κάθε ώρας στην αξία των εξήντα μοιραίων δευτερόλεπτων της διαδρομής του, τότε θα 'ναι όλη η Γη σα δικιά σου, ως και κάθε που υπάρχει σε τούτη,

και-περισσότερο ακόμα- θε να 'σαι ένας άνθρωπος πλέριος, παιδί μου.

«Αν» του Τζόζεφ Ράντγιαντ Κίπλινγκ
Μια Ακριβής Μετάφραση

... Δεν υπάρχει παιδί που σε κάποια στιγμή της ανήλικης ζωής του δεν διάβασε, δεν άκουσε ή δεν είδε στη μικρή ή στη μεγάλη οθόνη την ιστορία του Μόγλι, του αγοριού που μεγάλωσε στη ζούγκλα και ανατράφηκε από μια οικογένεια λύκων, με σύντροφο μια αρκούδα, τον Μπαλού, και φίλο έναν βόα, τον Κόα. Οι περιπέτειες του Μόγλι στα δυο «Βιβλία της ζούγκλας» του Βρετανού συγγραφέα Ράντγιαντ Κίπλινγκ συναγωνίζονται σε δημοφιλία στον κόσμο των ενηλίκων τους παραιναιτικούς στίχους του ποιήματος «Αν». ...

... Το «Αν» όπως προκύπτει από τις κατά καιρούς δημοσκοπήσεις, ανακηρύσσεται σταθερά το αγαπημένο ποίημα των βρετανών και παροιμιώδης είναι πλέον στην αγγλική γλώσσα η φράση του «Είσαι καλύτερος άνθρωπος από μένα Ντάγκα Ντιν» από το ποίημα «Ντάγκα Ντιν» του 1892, που αναφέρεται σε έναν Ινδό νεροκουβαλητή που έσωσε τη ζωή ενός βρετανού στρατιώτη για να χάσει σύντομα τη δική του... *

«ΑΝ»

Αν μπορείς την παλαβή να κάνεις, όταν οι άλλοι σου κάνουνε το γνωστικό κι όλοι σε λένε φταίχτη· αν δεν πιστεύεις τίποτα κι άλλοι δε σε πιστεύουν· αν σχωρνάς όλα τα δικά σου, τίποτα των άλλων· κι αν το κακό, που πας να κάνεις, δεν το αναβάλλεις κι αν σ' όσα ψέματα σου λεν με πióτερ' απανταίνεις· κι αν να μισείς ευφραίνεσαι κι όσους δε σε μισούνε κι αν πάντα τον πολύξερο και τον καλόνε κάνεις.

Αν περπατάς με την κοιλιά κι ονειράτα δεν κάνεις κι αν να στοχάζεσαι μπορείς μονάχα το ιντερέσο· το νικημένο αν παρατάς και πάντα διπλωρόνεις το νικητή, μα και τους δυο ξετσιώπια προδίνεις· αν ό,τι γράφεις κι ό,τι λες, το ξαναλέν κι οι άλλοι γι' αληθινό - να παγιδεύουν τον κουτό κοσμάκη· αν λόγια κι έργα σου καπνόν ο δυνατός αέρας τα διαβολοσκορπά κι εσύ ξαναμολάς καινούριον.

Αν όσα κέρδισες μπορείς να τα πληθαίνεις πάντα και την πατρίδα σου κορόνα γράμματα να παίζεις· κι αν να πλερώνεις την πεντάρα, που χρωστάς, αρνιέσαι και μόνο να πληρώνεσαι σωστό και δίκιο το 'χεις· αν η καρδιά, τα νεύρα σου κι ο νους σου εν αμαρτίας γεράσανε κι όμως εσύ τα στύβεις ν' αποδίδουν· αν στέκεις πάντα δίβουλος και πάντα σου σκυμμένος κι όταν φωνάζουν οι άλλοι «εμπρός!» εσύ φωνάζεις «πίσω!»

Αν στην πλεμπάγια να μιλάει αρνιέται η αρετή σου κι όταν ζυγώνεις δυνατούς, στα δυο λυγάς στη μέση· κι αν μήτε φίλους μήτ' εχθρούς ποτέ σου λογαριάζεις και κάνεις πως τους αγαπάς, αλλά ποτέ κανέναν αν δεν αφήνεις ευκαιρία κάπου να κακοβάνεις και μόνο, αν κάνεις το κακό, η ψυχή σου γαληνεύει, δικιά σου θα 'ναι τούτ' η Γης μ' όλα τα κάλλη που 'χει κι έξοχος θα 'σαι Κύριος, αλλ' Άνθρωπος δε θα 'σαι!

Με Βάση το «Αν» του Τζόζεφ Ράντγιαντ Κίπλινγκ
Επεξεργασμένη Απόδοση: Κώστας Βάρναλης

150 χρόνια απ' τη γέννηση του Κίπλινγκ
Η ΖΩΗ ΤΟΥ *

1865 Γεννιέται στη Βομβάη της Ινδίας, Βρετανική αποικία.

1894 Γράφει το «Βιβλίο της Ζούγκλας».

1897 Συνθέτει το ποίημα “Recessional” για το διαμαντένιο ιωβηλαίο της βασίλισσας Βικτωρίας.

1901 Γράφει το μυθιστόρημα «Κιμ».

1907 Τιμάται με το βιβλίο Νόμπελ Λογοτεχνίας.

1910 Δημοσιεύεται το ποίημα «Αν», **Συμβουλές ενός πατέρα προς το γιο του.**

1936 Πεθαίνει στο Λονδίνο σε ηλικία 70 ετών.

*Πηγή: Εφημ. το Βήμα Ένθ. Πολιτισμός, Α Κουζέλη, 4/1/15 σ. 17/41